

# *Los Engaños de una Economía Abierta*

□  
**CHILE**  
□

## *The Deceptions of an Open Economy*

Prólogo y edición de/Edited and with  
an introduction by **Carmen Rodríguez**

El discurso del Fondo Monetario Internacional, del Banco Mundial y de las transnacionales ha intentado presentar a Chile como una prueba de los beneficios obtenidos cuando un país abre su economía al mercado mundial. Sin embargo, este discurso no incluye los costos que este proceso ha acarreado: polarización social, pobreza, condiciones de trabajo insatisfactorias, sobreexplotación, pérdida de seguridad social, cierre de servicios estatales, crecimiento de los sectores informales de la economía y un creciente uso de mano de obra femenina barata.

Para los chilenos, un tratado de libre comercio sería nada más que la prolongación e intensificación de este modelo económico, puesto en práctica por la dictadura de Pinochet en los años 70 y continuado por los gobiernos de Aylwin y Frei en los 90. Más aún, queda en claro que para Chile, las implicaciones económicas de la firma de un tratado serían casi despreciables (se estima que las exportaciones chilenas a los Estados Unidos aumentarían solamente en \$28 millones de dólares al año, una cifra insignificante comparada con los \$8.900 millones que se exportaron en 1991)\*. Como dice Fernando Leiva, queda en claro, entonces, que la firma de un tratado solo podría explicarse en términos políticos: como una manera de asegurar que este modelo no pueda ser revertido en el futuro.

The discourse of the International Monetary Fund, the World Bank and transnationals has attempted to present Chile as proof of the benefits obtained when a country opens its economy to the world market. Nevertheless, this discourse does not include the costs incurred: social polarization, poverty, unsatisfactory working conditions, overexploitation, the loss of social security, cutbacks in state services, the growth of the informal economic sector and an increase in the use of women as a cheap source of labour.

For Chileans, a free trade agreement would be nothing less than the prolongation and intensification of the economic model put into practice by the Pinochet dictatorship in the 1970s and continued by the governments of Aylwin and Frei in the 1990s. Moreover, it is clear that for Chile, the economic implications of the signing of a free trade agreement would be negligible (it is estimated that Chilean exports to the United States would grow by only \$28 million a year, an insignificant amount compared with the \$8.9 billion that was exported in 1991)\*. As Fernando Leiva states, it is clear that the signing of a Free Trade Agreement could only be explained in political terms: as a way to ensure that this model could not be reversed in the future.



The signing of a Free Trade Agreement between Chile and the United States and its impact on Chilean women is a topic that has yet to be dealt with to any great extent. A good point of departure for this debate was the round table discussion organized by the Women and Work Network in Santiago, in October 1992, entitled "The Free Trade Agreement and Its Impact on Employment and Particularly Women Workers." Here we will present extracts of two of the presentations: that of **Angélica Carvallo**, President of the National Federation of Private Sector Workers, and **Fernando Leiva**, economist and Coordinator of the Chilean Network for a People's Initiative.

La firma de un tratado de libre comercio entre Chile y Estados Unidos y su impacto sobre las mujeres chilenas es un tema que ha sido poco tratado. Un buen punto de partida para este debate fue una mesa redonda organizada por la red "Mujer y Trabajo", que se llevó a cabo en Santiago, en octubre de 1992, bajo el título "El Tratado de Libre Comercio y su impacto sobre el empleo y en particular sobre las mujeres trabajadoras." A continuación presentamos extractos de las intervenciones de dos de los participantes: **Angélica Carvallo**, presidenta nacional de la Confederación Nacional de Trabajadores del Sector Privado, y **Fernando Leiva**, economista y coordinador de la Red Chile por una Iniciativa de los Pueblos.

### Sobre el Tratado de Libre Comercio

**A.C.:** [El Tratado de Libre Comercio] se enmarca en el diseño, de una geopolítica a partir de Estados Unidos, de implicancias mayores que meramente las comerciales...

**F.L.:** La firma de un tratado de libre comercio entre Chile y Estados Unidos va a tener dramáticas consecuencias sociales, económicas y políticas a mediano y largo plazo que van a afectar a todos los chilenos y chilenas... En términos políticos, un tratado significa extirpar del sistema político chileno cualquier posibilidad que tengamos nosotros, como ciudadanos y ciudadanas, de modificar el actual modelo económico.

La campaña de propaganda a favor del tratado se basa en una serie de promesas y de aseveraciones sin fundamentos, o con fundamentos bastante débiles. Ignoran totalmente las características que hoy día tiene la economía internacional, caracterizada por el desarrollo de las multinacionales, un proceso de concentración del poder, y nuevas formas de apropiación y de explotación de los trabajadores, hombres y mujeres.

La firma de un tratado implica modificaciones profundas en la estructura jurídica de un país.

### Implicaciones para las Mujeres Trabajadoras

**A. C.:** ... Sobre el trabajo femenino en particular, el problema no es que aumente o no aumente [como consecuencia del tratado]; para mí esa no es una cuestión sustancial. El problema es la calidad del empleo que vamos a tener; ése es el asunto de fondo...

[En Chile], la incorporación de la mujer al mundo del trabajo en los últimos 30 años ha aumentado un 120,2%. [Pero,] no existe una igualdad ni de remuneraciones ni tampoco en términos de derechos básicos... Hay una serie de condiciones que atentan contra los derechos de la mujer ...

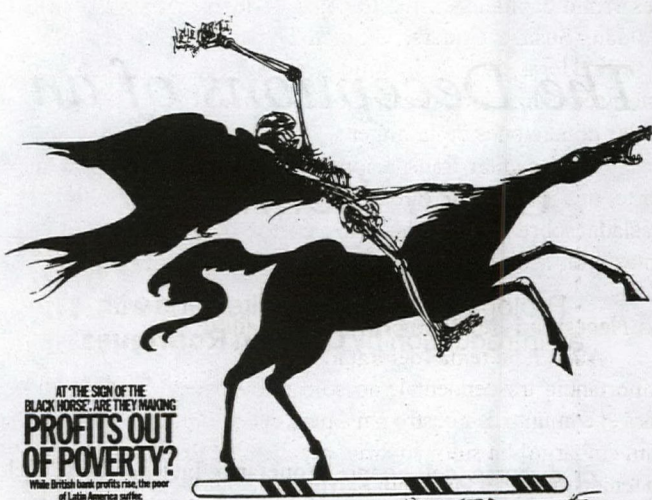
...No hay, no se conoce prácticamente, ninguna maquila donde haya un sindicato... Entonces pensemos a qué tipo de desarrollo estamos yendo...

**F.L.:** ... El apoyo a la firma de un tratado de libre comercio entre Chile y Estados Unidos se cimienta en una reflatación de la teoría de la modernización. Esa teoría ha sido combatida

### On the Free Trade Agreement

**A.C.:** [The Free Trade Agreement] is part of a geopolitical scheme based on the interests of the United States, with implications that go far beyond the issue of trade...

**F.L.:** The signing of a free trade agreement between Chile and the United States will have dramatic social, economic and political consequences in the short and long term, that will affect all Chilean men and women... In political terms, such an agreement would strip the Chilean political system of any possibility that we as citizens have of modifying the current economic model.



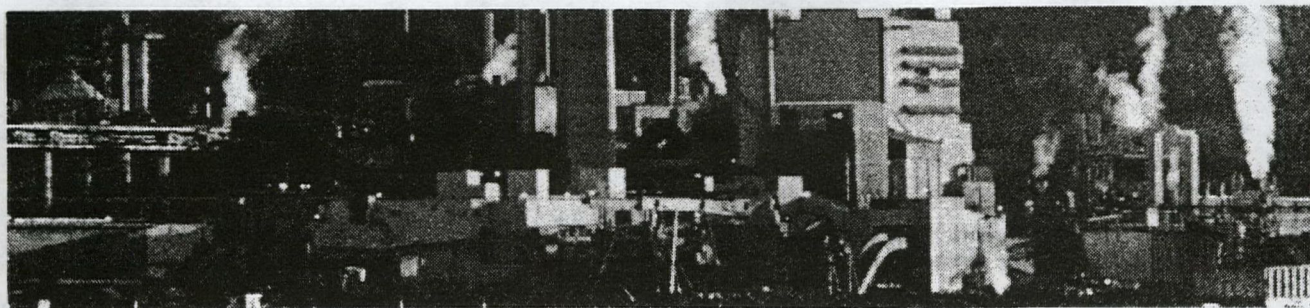
The propaganda campaign in favour of a free trade agreement is based on a series of promises and claims that are either completely unfounded or based on very weak grounds. It fails to take into account the current state of the international economy which is characterized by the growth of the multinationals, a process of concentration of power, and new forms of appropriation and exploitation of both male and female workers.

The signing of such an agreement implies major changes in the country's judicial structure.

### Implications for Women Workers

**A.C.:** ...With regards to women's work in particular, the point is not whether it will increase or not [as a consequence of the Agreement]; for me this is not the fundamental question. The problem is the quality of employment that we are going to have; that is the basic issue...

[In Chile], the incorporation of women into the paid workforce has increased by 120.2% in the last 30 years. [But] there is still not equality in terms of either pay or basic rights... There are a series of conditions that work against the rights of women...




durante los últimos 20 años por el desarrollo del pensamiento feminista en nuestro continente. Y ha sido combatida porque la teoría de la modernización que hoy vuelve a aparecer, plantea que el desarrollo capitalista ignora las consecuencias diferenciales en términos sociales, ecológicos y de género del desarrollo capitalista... [El trabajo] de feministas como Marta Roldán, Susana Praters, Carmen Danadier, y muchas otras investigadoras, nos desmistifican esta relación benéfica entre internacionalización y desarrollo del capitalismo y mejoramiento de las condiciones de la mujer...

... El capital transnacional busca en la mujer, por una parte, una mano de obra barata en el empleo; y, por otro lado, traslada sobre sus hombros los costos de reproducción que antes eran asumidos por el Estado y por los empresarios...

#### **La Necesidad de Democratizar el Debate**

**A.C.:** Este tema [del tratado de libre comercio] tiene una importancia trascendental, no sólo para los trabajadores sino para el conjunto de nuestro país, para el conjunto de la sociedad. [Sin embargo] ha sido, yo diría, prácticamente nada tratado, no ha tenido ni siquiera una mínima masificación en la información. Y no hablo solamente del mundo sindical, sino del conjunto del país, de los ciudadanos que tienen el legítimo derecho a tener por lo menos participación en la información de lo que se va a hacer... Los trabajadores, siendo quienes vamos a sufrir inexorablemente, nos guste o no, los efectos más inmediatos [del tratado], no hemos sido considerados en ningún sentido.

**F.L.:** Nosotros estamos proponiendo la democratización inmediata de negociaciones sobre el tratado de libre comercio, que los costos sociales y ambientales sean incluidos en las negociaciones, que se elabore una carta o convención social que proteja los derechos de los trabajadores de los sectores exportadores, que se incorporen disposiciones especiales orientadas a defender la situación de las mujeres trabajadoras en los sectores exportadores, que sea una gran gama de organizaciones sociales, grupos de consumidores, grupos ecologistas, sindicatos que tengan el rol de asegurar que esas convenciones se cumplan. 

\*"Chile, the Other Face of the 'Economic Miracle'", por Fernando Leiva, en *Latin American and Caribbean Trade Alert*, septiembre, 1992.


There are almost no maquilas with unions...so we must think about what kind of development we are heading towards...

**F.L.:**...The support for the signing of a Free Trade Agreement between Chile and the United States is based on the renewal of the theory of modernization. That theory has been opposed for the last 20 years through the development of feminist thought on our continent. It has been opposed because the theory of modernization that is reappearing today ignores the different consequences in social, ecological, and gender terms of capitalist development... [The work] of feminists like Marta Roldán, Susana Praters, Carmen Danadier and many other researchers, demystifies for us the supposedly beneficial relation between the internationalization and development of capitalism and an improvement in conditions for women...

...Transnational capital sees women as a cheap source of labour, on the one hand, and on the other, puts the costs of reproduction which were previously carried by the state and by the business sector onto their shoulders...

#### **The Need to Democratize the Debate**

**A.C.:** This issue [of the free trade agreement] has far-reaching importance, not only for workers but for our entire country, for all of society. [Nevertheless] it has hardly been discussed, and there has been no attempt to create even a minimum of awareness about it. And I'm not speaking only about the unions, but about the whole country, all the citizens who have a legitimate right to have access to information about what is going to happen...We workers, who are really going to suffer the immediate effects [of the agreement] have not been considered whatsoever.

**F.L.:** We are proposing the immediate democratization of the negotiations on the Free Trade Agreement, that social and environmental costs be included in the negotiations, that a social charter or convention be drafted to protect the rights of workers in the export sector, that clauses specifically oriented towards the rights of women workers in the export sector be incorporated, and that a broad range of social organizations, consumer groups, ecologists, and unions have a role in ensuring that these agreements are adhered to. 

\* "Chile, The Other Face of the 'Economic Miracle'", by Fernando Leiva, in *Latin American and Caribbean Trade Alert*, September, 1992.

*Translation by Donna Clark and Ruth Leckie*